

**GCC – Grupo de Canto Coral**

**Johannes Brahms**

## **Un réquiem alemán**

**Versión Londres, original del autor**

**Para soprano, barítono, coro y piano a cuatro manos**

**Soprano: Alejandra Murri Ganchev**

**Barítono: Tamino Andrenacci**

**Piano: Myriam Blasberg - Demián Sielecki**

### **Sopranos**

Camila Albores, Nere Arceo,  
Consuelo Burón Vergara, Magalí  
Díaz, Alejandra Murri Ganchev,  
Agostina Reggiani, Sofía Romero,  
Melina Salem, Cinthia Belén Zapata

### **Altos**

Michelle Antoine, Valeria Arce,  
Myriam Blasberg, Silvia Cambiasso,  
Luis Canevari, Sandra Carlocchia,  
Annaelle Carre, Claudia Fanego, Mía  
Patiño, Myriam Wizemberg

### **Tenores**

José Astinza, Manuel Campins,  
Jorge Carradori, Sergio De Jesús,  
Fernando González Paniagua,  
Gustavo Sánchez, Demián Sielecki,  
Mariano Strólogo

### **Bajos**

Marcos Devoto, Federico Garber,  
Francisco Nouzille, Daniel Rojas  
Alsina, Lucas Somacal, Marcos  
Wappner

**Dirección: Néstor Andrenacci**

**Si usted quiere colaborar con nuestra actividad puede hacerlo  
convirtiéndose en *socio benefactor* o realizando una donación al alias  
GRUPO.CANTO.CORAL**

### **Nuestras redes**

IG: gccgrupodecanto

Sitio Web: gcc.org.ar

## Textos y traducciones

### EIN DEUTSCHES REQUIEM

#### I.-

Selig sind, die da Leid tragen,  
denn sie sollen getröstet werden.  
(*Matthäus 5.4*)

Die mit Tränen säen,  
werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen  
und tragen edlen Samen  
und kommen mit Freuden  
und bringen ihre Garben.  
(*Psalms 126, 5 und 6*)

#### II.-

Denn alles Fleisch,  
es ist wie Gras  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
und die Blume abgefallen.  
(*1. Petrus 1, 24*)

So seid nun geduldig, liebe Brüder,  
bis auf die Zukunft des Herrn.  
Siehe, ein Achermann wartet  
auf die köstliche Frucht der Erde  
und ist geduldig darüber,  
bis er empfahe den Morgenregen  
und Abendregen.  
So seid geduldig.  
(*Jakobus 5, 7*)

Denn alles Fleisch,  
es ist wie Gras  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
und die Blume abgefallen.  
Aber des Herrn Wort  
bleibt in Ewigkeit.  
(*1. Petrus 1, 24 und 25*)

Die Erlöseten des Herrn  
werden wiederkommen  
und gen Zion kommen mit Jauchzen;  
Freude, ewige Freude,  
wird über ihrem Haupte sein;  
Freude und Wonne  
werden sie ergreifen,

### UN RÉQUIEM ALEMÁN

#### I.-

Bienaventurados los que padecen,  
pues ellos serán consolados.  
(*Mateo 5.4*)

Los que siembran con lágrimas,  
recogerán con alegría.  
Se han ido y lloran,  
y portan la noble simiente,  
y retornan con júbilo,  
y traen sus gavillas.  
(*Salmo 125, 5 y 6*)

#### II.-

Entonces toda la carne,  
es como la hierba  
y todo el esplendor del hombre  
es como la flor de los prados.  
La hierba está seca  
y la flor está marchita.  
(*Primera epístola de S. Pedro 1, 24*)

Así, amados hermanos, sed pacientes  
y esperad la venida del Señor.  
Mirad al campesino que aguarda  
el fruto precioso de la tierra  
y espera paciente  
la llegada de la lluvia  
del otoño y la primavera.  
Así, sed pacientes.  
(*Epístola de Santiago 5, 7*)

Entonces toda la carne,  
es como la hierba  
y todo el esplendor del hombre  
es como la flor de los prados.  
La hierba está seca  
y la flor está marchita.  
Pero la palabra del Señor  
perdura eternamente.  
(*Primera epístola S. Pedro 1,24,25*)

Los que han de ser salvados  
por el Señor retornarán  
y vendrán jubilosos hacia Sión;  
La alegría, la alegría eterna,  
reinará sobre ellos.  
La alegría y el gozo  
se apoderarán de ellos,

und Schmerz und Seufzen  
wird weg müssen.  
(Jesaja 35, 10)

### III.-

Herr, lehre doch mich,  
daß ein Ende mit mir haben muß  
und mein Leben ein Ziel hat  
und ich davon muß.  
Siehe, meine Tage sind  
einer Hand breit vor Dir,  
und mein Leben ist wie  
nichts vor Dir.

Ach,  
wie gar nichts sind alle Menschen,  
die doch so sicher leben.  
Sie gehen daher wie ein Schemen  
und machen ihnen viel  
vergebliche Unruhe;  
sie sammeln und wissen nicht,  
wer es kriegen wird.  
Nun Herr,  
wess soll ich mich trösten?  
Ich hoffe auf Dich.  
(Psalm 39, 5-8)

Der Gerechten Seelen  
sind in Gottes Hand  
und keine Qual rührt sie an.  
(Weisheit Salomos 3, 1)

### IV.-

Wie lieblich sind Deine Wohnungen,  
Herr Zebaoth!  
Meine Seele verlangt  
und sehnet sich  
nach den Vorhöfen des Herrn;  
Mein Leib und Seele freuen sich  
in dem lebendigen Gott.  
Wohl denen,  
die in Deinem Hause wohnen,  
die loben Dich immerdar.  
(Psalm 84, 2, 3 und 5)

### V.-

Ihr habt nun Traurigkeit;  
aber ich will euch wiedersehen,  
und euer Herz soll sich freuen,  
und eure Freude soll niemand  
von euch nehmen.  
(Johannes 16, 22)

y el dolor y el llanto  
desaparecerán.  
(Isaias 35, 10)

### III.-

Revélame, por tanto, Señor,  
que mis días deben tener un final,  
que mi vida tiene un destino  
y que me debo a él.  
¡Mira!, en tu presencia, mis días son  
como la palma de tu mano,  
y mi vida, ante ti,  
no es nada.

¡Ah!,  
todos los hombres son apenas nada  
y, sin embargo,  
viven tan seguros.  
Desaparecen como una sombra  
y en vano se agitan;  
Acumulan riquezas sin saber  
a quién aprovecharán.  
Y ahora Señor,  
¿qué podrá consolarme?  
En ti deposito mi esperanza.  
(Salmo 38, 5-8)

Las almas de los justos  
están en las manos del Señor  
y ninguna pena podrá perturbarlas.  
(Sabiduría 3, 1)

### IV.-

Qué dulces son tus moradas,  
¡Señor de los ejércitos!  
Mi alma se desespera  
y suspira  
por las cortes celestiales;  
Mi cuerpo y mi alma  
se alegran del Dios vivo.  
Bienaventurados  
los que habitan tus moradas,  
que te alaban por siempre.  
(Salmo 83, 2, 3 y 5)

### V.-

Ahora estáis afligidos;  
Pero yo os volveré a ver,  
vuestro corazón se regocijará  
y nada podrá privaros  
de vuestro gozo.  
(San Juan 16, 22-23a)

Ich will euch trösten,  
wie einen seine Mutter tröstet.  
(*Jesaja 66, 13*)

Sehet mich an:  
Ich habe eine kleine Zeit  
Mühe und Arbeit gehabt  
und habe großen Trost gefunden.  
(*Jesus Sirach 51, 35*)

## **VI.-**

Denn wir haben hie  
keine bleibende Statt,  
sondern die zukünftige suchen wir.  
(*Hebräer 13, 14*)

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:  
Wir werden nicht alle entschlafen,  
wir werden aber alle  
verwandelt werden;  
und dasselbige plötzlich  
in einem Augenblick  
zu der Zeit der letzten Posaune.  
Denn es wird die Posaune schallen,  
und die Toten werden  
auferstehen unverweslich;  
und wir werden verwandelt werden.  
Dann wird erfüllet werden das Wort,  
das geschrieben steht:  
Der Tod ist verschlungen  
in den Sieg.  
Tod, wo ist dein Stachel!  
Hölle, wo ist dein Sieg!  
(*Korinther 15, 51 und 52, 54 und 55*)

Herr, Du bist würdig  
zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,  
denn Du hast alle Dinge erschaffen,  
und durch Deinen Willen  
haben sie das Wesen  
und sind geschlaffen.  
(*Offenbarung Johannes 4, 11*)

## **VII.-**

Selig sind die Toten,  
Die in dem Herrn sterben,  
von nun an.  
Ja, der Geist spricht,  
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;  
denn ihre Werke folgen ihnen nach.  
(*Offenbarung Johannes 14, 13*)

Os consolaré,  
como una madre consuela a su hijo.  
(*Isaias 66, 13*)

Mírame:  
Qué escaso tiempo de fatigas  
y trabajos he vivido  
y he hallado un gran consuelo.  
(*Siracide o Eclesiástico 51, 27*)

## **VI.-**

Pues no tenemos en la tierra  
una morada permanente,  
por ello buscamos la del porvenir.  
(*Epístola a los hebreos 13, 14*)

Mirad, que os revelo un secreto:  
ciertamente, no moriremos todos,  
pero todos seremos transformados;  
En un instante,  
en un abrir y cerrar de ojos,  
a los acordes de la última trompeta.  
Puesto que se escuchará la trompeta  
y los muertos  
resucitarán incorruptos;  
Y nosotros seremos transformados.  
Entonces se cumplirá lo escrito:  
la muerte quedará cautiva  
en la victoria.  
Muerte,  
¿dónde está tu espina?  
Infiernos,  
¿dónde está vuestra victoria?  
(*Primera epístola a los Corintios 15, 51 y 52, 54 y 55*)

Señor, Tú eres digno  
de recibir alabanza, honor y poder,  
porque Tú eres el creador  
de todas las cosas,  
y por tu voluntad  
son y han sido creadas.  
(*Apocalipsis 4, 11*)

## **VII.-**

Bienaventurados los muertos  
que mueren en el Señor.  
Sí,  
el espíritu dice  
que reposa de sus fatigas,  
porque sus obras van tras él.  
(*Apocalipsis 14, 13*)